

# 淡江大學 106 學年度碩士班招生考試試題 23-1

系別：日本語文學系

科目：日文(閱讀、作文、中、日互譯)

考試日期：3月4日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 4 頁

本試題雙面印刷

☆注意事項：無須抄題，請標示清楚題號，將答案寫在答案紙上。

## 一、請將以下文章翻譯成中文。(20%)(出處不需要翻譯)

谷間の人にはそれぞれ「自分の木」ときめられている樹木が森の高みにある、  
というものがありました。人の魂、その「自分の木」の根方——根もと、という  
ことです——から谷間に降りて来て人間として身体に入る。死ぬ時には、身体が  
なくなるだけで、魂はその木のところに戻ってゆくのだ……。

私が「自分の木」はどこにあるだろうか、とたずねると、これから死のうと  
いう時、ちゃんと魂の目をあけていればわかるでしょうが！ という答えでし  
た。いまから急いでそれを知ってどうするのか？ 本当に頭のいい魂は、生ま  
れて来る時、どの木からやってきたか覚えているけれど、軽率に口には出さぬ、  
といいますよ！ そして、森のなかに入って、たまたま「自分の木」の下に立  
っていると、年をとってしまった自分に会うことがある。そういう時、とくに  
子供はその人に対してどう振る舞ったらいいかわからないから、「自分の木」に  
は近づかないほうがいいのだ、というのが祖母の教訓でした。

正直に言って、私は「自分の木」を覚えているだけ頭のいい魂でなかったこ  
とが残念でした。ある時には森にひとりで入って行って、立派に感じられる大  
きな木の下に立って、年をとった自分がやって来ないかと待っていたことがあ  
ります。うまくその人に会うことができれば、私は質問をしたいと思います。  
学校で習う標準語で、問いかける準備もしていたのでした。

——どうして生きてきたのですか？

(大江健三郎『「自分の木」の下で』朝日新聞社(25-26頁)より引用)

# 淡江大學 106 學年度碩士班招生考試試題 23-2

系別：日本語文學系

科目：日文(閱讀、作文、中、日互譯)

考試日期：3月4日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 4 頁

## 二、選擇題:請閱讀下文並且選出符合文意的選項。(20%)

1. あきれはてて、その人に対する好意・信頼が全くなくなる。

- ア. 愛想がない                      イ. 愛想も小想も尽き果てる                      ウ. 無愛想だ  
エ. 味憎もくそも一緒                      オ. 愛想もくそも尽き果てた

2. 好みにかなう。心を満足させる。

- ア. 気に入る                      イ. 気がする                      ウ. 気になる  
エ. 気にかける                      オ. 気が合う

3. 知識・習慣・技術などを自分のものとする。

- ア. 役に立つ                      イ. 身につく                      ウ. お世話になる  
エ. おふろに入る                      オ. 身につける

4. どうしてよいかわからず、あっちへ行ったりこっちへ行ったりするさま。

- ア. うろうろ                      イ. こそこそ                      ウ. ごろごろ  
エ. ばらばら                      オ. だらだら

5. 一筋の帯のように狭い川。また、海や川によって隔てられているが、近いこと。

- ア. 一衣帯水                      イ. 一天四海                      ウ. 一張一弛  
エ. 一月三舟                      オ. 一陽往復

6. 何度失敗しても、それに負けないで、また立ち上がって頑張ること。

- ア. 能ある鷹は爪を隠す                      イ. 二人三脚                      ウ. 七転び八起き  
エ. 親の光は七光                      オ. うだつが上がらない

7. 非常に美味であること。

- ア. 目からウロコ                      イ. 腹も身の内                      ウ. ほっぺたが落ちる  
エ. 口が滑る                      オ. 鯛も一人はうまからず

8. 予想された程度をやや超えているさま。

- ア. 絶対に                      イ. たまに                      ウ. つい                      エ. 割と                      オ. ぜひ

9. 実際にそうではないのに、いかにもそうであるかのように見せかける。

- ア. やける                      イ. きまる                      ウ. ほす                      エ. わたる                      オ. よそおう

10. 楽しい。愉快だ。興味がそそる。興味深い。

- ア. つまらない                      イ. おもしろい                      ウ. くだらない                      エ. ちっこい                      オ. しがない

# 淡江大學 106 學年度碩士班招生考試試題 23-3

系別：日本語文學系

科目：日文(閱讀、作文、中、日互譯)

考試日期：3月4日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 4 頁

## 三、中翻日。(20%)(出處不需要翻譯)

A: (13%)

即使本身缺乏才能天賦，只要擁有熱忱，最後絕不會屈居人後。但是比起才能天賦與熱忱，更重要的因素是：心之所向。身為人，要有正確的思考方式，心無旁騖、專心致志地朝目標努力，如此做，夢想必能成真。換言之，一個人的人生，會塑造成自己心中所描繪的模樣。我就是抱持著這種想法活到今天。

(出自:稻盛和夫著、巫文嘉譯『你的願望必會實現(君の思いは必ず実現する—二十一世紀の子供たちへ)』天下雜誌。第20頁)

B: (7%)

「你捉寶了嗎？」這句話已經取代傳統「你呷飽了未？」成為最新的問候語。Pokemon GO 到底有什麼神奇魅力可以讓原來掛在網上的婉君不再宅在家中，轉而夜不歸營、遊盪四方？

(出自:蘋果日報 2016年08月24日

<http://www.appledaily.com.tw/realtimenews/article/new/20160824/934763/>)

## 四、請寫出以下漢字之日文發音。(20%)

- |        |        |        |        |          |
|--------|--------|--------|--------|----------|
| 1.原發調查 | 2.傳統文化 | 3.物価高騰 | 4.安保条約 | 5.日米首腦対談 |
| 6.天気予報 | 7.甲子園  | 8.寝不足  | 9.小春日和 | 10.少子高齢化 |

## 五、日文作文。無字數限制。(20%)

テーマ：以下の新聞を読んで、自分なりの知見（感想）を述べてください。

# 淡江大學 106 學年度碩士班招生考試試題

23-4

系別：日本語文學系

科目：日文(閱讀、作文、中、日互譯)

考試日期：3月4日(星期六) 第1節

本試題共 五 大題， 4 頁

ノーベル文学賞が13日の日本時間午後8時にも発表される。毎年注目されるのが、村上春樹さん(67)の受賞の行方だ。今年こそ、1968年の川端康成、94年の大江健三郎両氏に続く「3人目」になれるのか？

東京・紀伊国屋書店新宿本店で1日、「勝手ながらそっと静かに村上春樹さんの受賞を願うフェア」が2階文芸書売り場で始まった。デビュー作「風の歌を聴け」から昨年のエッセー「職業としての小説家」まで約20点のほか中国語や英語の翻訳版も約40点並べた。

文芸書担当者の石井温己さん(44)は「過度にあおることに批判的な声もあるのでひっそりと始めましたが、受賞となればビッグニュース。スペースも広げて大騒ぎしたい」。受賞が決まった場合は「号外」も発行するという。

作品が50言語以上に翻訳され、国内外で圧倒的な人気を誇る村上さんだが、ノーベル賞受賞を本格的に期待されるようになったのは、2006年に「ノーベル賞の登竜門」ともいわれるチェコの文学賞「フランツ・カフカ賞」を受賞してから。この前年と前々年の受賞者がノーベル賞を受けた。

受賞発表が近づくとメディア関係者が気にするのが、英国のブックメーカー(賭け屋)「ラドブロックス」。昨年は村上さんと終始オッズ(配当率)の上位にいたスベトラナ・アレクシエービッチ(ベラルーシ)が受賞。村上さん人気は今年も高く、5日時点で1位だ。

受賞者はどう選ぶのだろうか。

(『朝日新聞(2016年10月6日)』より引用)

(<http://www.asahi.com/articles/ASJ9Y61FZJ9YUCVL00Q.html>)